



LARYSA NIKOLAIEENKO (ЛАРИСА НИКОЛАЕНКО)

 ORCID <http://orcid.org/0000-0002-2834-1208>

Інститут мовознавства імені О. О. Потебні НАН України

РЕПРЕЗЕНТАЦІЯ ОЦЕНКИ В ОПИСАНИИ ИНТЕНСИВНОСТИ ЗАВИСТИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЛЬСКОГО, РУССКОГО И УКРАИНСКОГО ЯЗЫКОВ)

REPRESENTATION OF THE ASSESSMENT IN THE DESCRIPTION OF THE INTENSITY OF ENVY
(BASED ON THE MATERIAL OF POLISH, RUSSIAN AND UKRAINIAN LANGUAGES)

The article examines the representation of the intensity of envy in the Polish, Russian and Ukrainian languages in the linguoaxiological aspect. In the description of the intensity of emotion, a quantitative and qualitative assessments can be distinguished. The scale of the intensity of envy, reflected in the compared languages, is quite wide — from low to very high manifestation of feeling. However, a very strong feeling of envy is more often objectified. The comparative analysis showed a predominant similarity in the representation of the assessment of the intensity of envy in the Polish, Russian and Ukrainian languages. Although it is possible to highlight some of the features inherent in any one language. For example, the description of a strong manifestation of envy through the image of a liquid substance is especially characteristic of the Russian language.

В аксиологии оценку рассматривают как характеристику, даваемую субъектом объекту с позиции какой-либо ценности, а ценность, в свою очередь, — как свойство объекта, имеющее какое-то значение для субъекта¹. Оценочная проблематика является очень актуальной для современной антропоцентрически ориентированной лингвистики. Изучение языковой объективации ценностного восприятия мира человеком послужило основой формирования такого направления лингвистики как *лингвоаксиология*². В польском, русском и украинском языкознании

¹ Е. С. Маслов, *Основные категории и проблемы теории ценностей*, Издательство Казанского государственного университета, Казань 2010, с. 7, 24.

² Используются также термины *лингвистическая аксиология* или *аксиологическая лингвистика*.

среди лингвоаксиологических исследований можно выделить работы, посвященные изучению оценки в языковой объективации эмоций³.

Целью данной статьи является анализ оценочных характеристик интенсивности зависти в польском, русском и украинском языках⁴. В лингвистических исследованиях обычно принимается широкое понимание интенсивности как количественное изменение признака⁵. Качественно-количественный характер семантической категории интенсивности признают многие исследователи, воспринимая её как категорию, «находящуюся на пересечении категории качества (неопределенного, неидентифицируемого) и количества (градулируемого, поддающегося количественной оценке)»⁶. По словам Елены Федяевой, осмысление интенсивности основано на шкалировании — нарастании или убывании признака⁷.

Исходя из вышеизложенного, можно заключить, что в объективации интенсивности эмоций выражаются количественная и качественная оценки. Согласно утверждению Вероники Телии, в описании эмоций между качественной и количественной оцен-

³ См., в частности, работы: А. Mikołajczuk, *Problem ocen w analizie wybranych polskich nazw uczuć z klasy semantycznej gniewu*, «Język a Kultura» 2000, t. 14: *Uczucia w języku i tekście*, с. 117–134; Е.М. Вольф, *Функциональная семантика оценки*, Едиториал УРСС, Москва 2002; А.А. Зализняк, *Заметки о словах: общение, отношение, просьба, чувства, эмоции* // А.А. Зализняк, И.Б. Левонтина, А.Д. Шмелев (ред.), *Ключевые идеи русской языковой картины мира*, Языки славянской культуры, Москва 2005, с. 280–288; Л. Николаенко, *Роль оцінки у вербалізації світу емоцій людини*, «Linguodidactica» 2021, t. XXV, с. 129–140; Ж.В. Трофимова, *Квантитативная оценка в сфере эмоций (на материале английского языка)*, «Вестник Адыгейского государственного университета», Серия «Филология и искусствоведение» 2010, вып. 1 (53), с. 182–186, <https://bit.ly/3sn6dej> (20.11.2021).

⁴ Фактический материал для исследования был взят из национальных лингвистических корпусов: Национальный корпус русского языка, <http://www.ruscorpora.ru/> (5.08.2021); Український національний лінгвістичний корпус, http://lcorp.ulif.org.ua/virt_unlc/ (22.08.2021); Narodowy Korpus Języka Polskiego, <http://nkjp.pl> (15.09.2021).

⁵ С.Е. Родионова, *Интенсивность и ее место в ряду других семантических категорий* // Н.Е. Ананьева, З.И. Карцева (ред.), *Славянский вестник*, МАКС Пресс, Москва 2004, вып. 2, с. 300.

⁶ Там же, с. 302.

⁷ Е.В. Федяева, *Количественная интерпретация качества в языке. Автореф. дис. [...] д-ра филол. наук*, Издательский дом «Державинский», Тамбов 2020, с. 15.

ками нет непроходимой грани, они могут взаимосопровождать друг друга, например, *жгучая ненависть* — это и 'сильная ненависть' и 'неугасимая ненависть'. Как далее отмечает лингвистка, в сочетании *жгучая ненависть* 'сильная ненависть, вызываемая кем-либо у кого-либо' прилагательное выражает квантитативную оценку, возбуждаемую в субъекте квалификативной структуры свойствами объекта, на который переходит это сильное чувство⁸.

Степень интенсивности эмоций может быть как высокой, так и низкой. Как показали исследования, шкала интенсивности зависти, представленная в польской, русской и украинской языковых картинах мира, является достаточно широкой — от слабого до очень сильного проявления, однако чаще объективируются признаки очень интенсивного переживания эмоции, ср.:

п. **zazdrość** — *lekka, rosnąca, nienasycona, wielka, niewymowna, gwałtowna, nieokielznana, niepohamowana, szaleńcza, drapieżna, niszcząca, wściekła; zawiść* — *drobna, gwałtowna, agresywna, drapieżna, wściekła, zaciekła, zajadła, wszzechogarniająca; lekki ton zawiści; zazdrościć trochę, po trochu, po cichu, nieco, z całego serca, całym sercem, z całej duszy, bardzo, jeszcze mocniej, zwierzęco, do bólu; jest zazdrosny nieco, trochę, po trochu, po cichu, za bardzo, zbyt, przesadnie, strasznie, szalenie, okropnie; jest szalenie zawiistny*, напр.:

«Po cichu wszyscy trzej zazdroszczą mu urody i forsy» (J. Abramow-Newerly, *Młyn w piekarni*), «Maka obserwowała scenkę nie bez drobnej zawiści» (T. Ziemecki, *Ja, Franek*), «Kilka razy spoglądał na mnie ze strasznym smutkiem, z niewymowną zazdrością, jaką czuć musi człowiek skazany niewinnie na śmierć, gdy idzie między tłumami, które go nienawidzą, i nie dostrzega ani na jednej twarzy wyrazu współczucia» (S. Żeromski, *Ananke*), «Najpierw opanowała ją wściekła zawiść, że ktoś przed nią, pan o śmiesznym nazwisku 'Freud', wypowiedział w kilku zgrabnych słowach to coś, do czego ona jeszcze nawet nie ośmieliłaby się zbliżyć [...]» (C. Michalski, *Siła odpychania*);

рус. **зависть** — *кроткая, робкая, тихая, глубокая, сильная, безграничная, безудержная, лютая, непомерная, неуголенная; завидовать тихо, слегка, немного, в глубине (глубоко) в душе, очень, глубоко, отчаянно, остро, безумно, ужасно, дико, страшно, жутко, неустово, одержимо, люто, смер-*

⁸ В.Н. Телия, *Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке*, Наука, Москва 1981, с. 217.

тельно, до останньої желчі, до хрипа в груді, до бешенства, страстно до ненависті, по-чорному, напр.:

«С восторгом прочитує він сторінку за сторінкою, слегка зазидую двом щасливцям...» (В. Голованов, *Острів, или оправдание бессмысленных путешествий*), «Я до хрипа в груді зазидую сейчас Овечкину» (А. Иванов, *Географ глобус пропил*), «Я зазидую; глибоко, мучительно зазидую» (І. Сухих, *Остается только метафора*), «І тут нахлынула на мене люта зазидь к этой любви, к прочности характеров двух людей, к счастью этой прочности, которого не досталось вкусить мне» (С. Есин, *Имитатор*), «Ім овладіла ужасна зазидь, зазидь до бешенства. Желчь проступила у него на лице, когда он увидел произведение, носившее печать таланта. Он скрежетал зубами и пожирал его взором василиска» (Н. Гоголь, *Портрет*);

укр. **зздрість** — тиха, легка, велика, ненаситна, люта, глибока, нестерпна, шалена, лиха, дика, страшна; **зздрощі** — легкі, люті, лихі, смертельні; **зздрити** трохи, почастити, тихо, дуже, гостро, несамовито, жагуче, палко, страшно, страшенно, тяжко, смертельно, дико, люто, чорно, до зненависті; **зздрісно** трішки, тохи, напр.:

«Найскладніші задачі Степан розв'язував моментально, знаходячи нові, незвичайні і стрункі доведення, і старий досвідчений вчитель математики в душі трохи заздрив своєму учневі» (М. Дашків, *Торжество життя*), «Ми заздримо — люто і чорно, ніби пропащі діти, — цим західним людям, цим мешканцям блаженних надвечірніх садів, їхньому їдлові, заробіткам, розвагам, автомобілям» (Ю. Андрухович, *Перверзія*), «Нестерпна заздрість пронизала доцента Великопольського: гіпотеза Івлева була струнка й проста» (М. Дашків, *Торжество життя*), «До цього домішувалася його страшна, просто нелюдська заздрість і бажання похвастати» (Г. Тютюнник, *Вір*), «А співачка Ніссо, аж заходячись від лютої заздрості, намагалась підштовхнути її на цей безглуздий вчинок» (Ю. Логвин, *Таємниця одного діаманта*).

Как показує аналіз описання розвитку інтенсивності зависти, эта емоція може появляться молниеносно либо же овладівають человеком поступенно, може достигать наивысшей степени інтенсивності либо переживаться експеріенцером спокійно, може исчезать сразу или медленно угасать, ср.:

п. **zazdrość** *budzi się, rośnie, wzrasta, zawrzała, gaśnie, wygasa; zawiść* *narastała, osiąga rozmiary apokaliptyczne*, напр.:

«Zawiść narastała w nim dopiero teraz, w miarę jak się podniecał własnymi słowami» (J. Dobraczyński, *Święty miecz*), «Na to Krzyżak, w którym widocznie zawrzała zazdrość i żądza, ściągnął niecierpliwą ręką konia i zawołał [...]» (H. Sienkiewicz, *Krzyżacy*), «Zawiść osiąga tu rozmiary apokaliptyczne [...] wystarczy, aby ktoś z sąsiadów zauważył, że komuś dobrze się powodzi, że robi dobre in-

teresy, już siada i pisze donos do Niemców» (А. Bobkowski, *Szkice piórkiet: Francja 1940–1944*);

рус. **зависть** проснулась, зашевелилась в сердце, начинает разбирать, поднимается, овладевает, охватывает, пронзает, нахлынула, обуяла, отсохла; начинать, перестать **завидовать**, напр.:

«И нелепая, дикая, ничем не объяснимая зависть к Броньке зашевелилась в ее сердце» (Л. Улицкая, *Бронька*), «Когда он видел чужой заявочный столб, его охватывало знобившее чувство зависти» (Д. Мамин-Сибиряк, *Золото*), «И тут нахлынула на меня лютая зависть к этой любви, к прочности характеров двух людей, к счастью этой прочности, которого не досталось вкусить мне» (С. Есин, *Имитатор*), «Илья Михайлович уже привык, что экскурсия неизменно останавливается перед домом его соседки, бабушки Дуни, и перестал ей завидовать» (С. Голицын, *Тайна старого Радуля*);

укр. **зздрість** прокидалася, огорнула, зростала, щораз дужче проймала; **зздрість** розворушити (розпалювати, тамувати) в собі; бути в екстазі **зздрості**; скаженіти від **зздрощів**; заходитись від **зздрості**; почати, перестати **зздрити**, напр.:

«Звичайно, десь тоді Михайло й почав йому трошки зздрити і не бажати великих удач. Саме тоді. Коли Марченко був високо вгорі, а Михайло внизу [...]» (Ю. Мушкетик, *Біла тіль*), «Максим дивився з цікавістю, як вони мололи ту нещасну паляницю, і в ньому прокидалася зздрість — зздрість до їхнього хижого, вовчого апетиту» (І. Багрянний, *Людина біжить над прірвою*), «Його душила зздрість. Він дав волю своїм рукам і ногам. Ногами перекинув мольберт, заходив, затупцював по ньому, спотикаючись, а палицею лупив по стінах: був в екстазі зздрості» (Б. Харчук, *Майдан. Межі і безмежжя*).

Отражение в языке интенсивности переживания зависти может происходить посредством ассоциации эмоции с образом жидкой субстанции, которая, согласно количественно-качественным характеристикам, способна перемещаться с разной скоростью и проявляться в разных объемах. Сильное проявление зависти может концептуализироваться как жидкость, которая с особой силой «выплескивается» из человека, из его глаз или сердца, особенно это характерно для русской языковой картины мира, ср.:

п. **zazdrość** zalewa oczy, wezbrała w kimś; serce napęłniło się **zawiścią**; fala (kropla) **zazdrości** (**zawiści**), напр.:

«Zadawniona, jątrząca się przez lata zazdrość o ojca wezbrała w niej na nowo» (I. Jurgielewiczowa, *Ten obcy*), «Oblewała go fala straszliwego gniewu, a zwłaszcza zazdrości, dla której nie było już ani ujęcia, ani zaspokojenia» (J. Brzechwa, *Zazdrość*), «Nie było w nim ani kropli zawiści i chęci wyrządzenia komuś świadomie krzywdy» (T. Kwiatkowski, *Panopticum*);

рус. **зависть** переполняет сердце, выплеснулась из сердца, хлещет из кого-то; глаза налились **завистью**; захлебываться от **зависти**; волна (потоки, капля) **зависти**, напр.:

«Волна зависти, разбудившая в Сальери злодея, поднялась в нем и оголила самые мерзкие наклонности» (В. Синицына, *Муза и генерал*), «[...] женщины с ненавистью прятались по углам и оттуда источали мазутные потоки зависти» (Е. Романова, Н. Романов, *Дамы-козыри*), «Зависть и злоба хлестали из него, как фекалии из выгребной ямы снесенного тальмими водами деревенского сортира» (Е. Романова, Н. Романов, *Дамы-козыри*), «[...] зависть, которой было полно его сердце, выплеснулась с такой силой, что он даже почувствовал ее горечь во рту» (В. Каверин, *Много хороших людей и один завистник*);

укр. **зздрість** сповнювала (переповнювала) серце; клекотіння **зздрості**; повнитися (захлинатися) **зздрощами**; хвиля (крапля) **зздрості**, напр.:

«Там у вас, у місті, всі дуже письменні, — аж захлинався він отруйними заздрощами» (Д. Бузько, *Чайка*), «Такої відданості сім'ї ніхто і ніколи ще не бачив, щоб без краплі заздрості бачити, як чудово склалося сімейне життя її брата, які вони з дружиною закохані, щасливі [...]» (І. Боразан, *Гри долі*).

Высокая степень интенсивности зависти в польской, украинской и особенно в русской языковых картинах мира может выражаться через образ жидкости высокой температуры, ср.:

п. **zazdrość (zawiść)** parzy serce; zagotować się z **zazdrości**, напр.:

«Wkrótce piloci, twarde, wysportowane i przystojne chłopaki, zaczęli blikać swoimi służbowymi okularami, stając się w ten sposób jeszcze bardziej twardymi, wysportowanymi i przystojnymi. Cywile zagotowali się z zazdrości» (R. Walczyk, *Oko za oko*);

рус. **зависть** кипит в сердце; **завистью** закипело сердце; **кипеть завистью**, напр.:

«О! какой завистью закипело мое сердце, когда увидела я опять это восторженное лицо!» (П. Боборыкин, *Жертва вечерняя*), «И зависть горячей кро-

вью бросилась в грудь, в лицо» (Б. Житков, *Виктор Вавич*), «Воображение работает, самолюбие страждет, зависть кипит в сердце, и вот совершаются те великие подвиги ума и воли человеческой, которым так искренно дивится покорная гению толпа» (М. Салтыков-Щедрин, *Губернские очерки*);

укр. *кипіти від заздрості (від заздроців, заздрістю); погляд, сповнений пекучих заздроців*, напр.:

«— Мій шинок, панотче, славний на цілу округу, — сказала господиня. — Всі довколишні шинкарі киплять супроти мене заздрістю і ладні повісити мене за це» (В. Шевчук, *Мор*), «Бони йшли швидко, але ще довго відчували на своїх плечах погляд, сповнений пекучих заздроців» (М. Білкун, *Годованці Сонця*).

Следует отметить, что репрезентацию интенсивности зависти в трех сравниваемых языках можно наблюдать и через ее концептуализацию в образах агрессивной силы, психологического гнета или огня. Однако мы считаем, что в таких ассоциативных представлениях в большей мере представлена гедонистическая оценка зависти как деструктивной, болезненной эмоции, которая может нанести вред не только психологическому, но и физическому здоровью завистника⁹, ср.:

зависть — агрессивная сила

п. *zazdrość* — *drapieżna, niszcząca, wściekła; zazdrość* *chwytła (męczy, skreca, opanowuje, szarpie, poraża, dręczy) kogoś, miota (targa) kimś; zawiść* — *agresywna, drapieżna, nieprzejednana, straszliwa, wściekła, zaciekła, zajadła, złośliwa; zawiść* *zraniła (opanowała, męczy, zaszczuła) kogoś;*

рус. *зависть* — *враждебная, жестокая, злая, злобная, лютая, ожесточенная, озлобленная, страшная, ужасная, чудовищная; зависть* *безобразит (пронзает, убивает, душила) кого-то, пронзает душу, выдавливает глаза из орбит;*

укр. *заздрість* — *зоблива, злобна, люта, лиха, страшна, ненаситна; заздрість* *охоплює (гнітить, руйнує, здолала, мучила, душила, пронизала) когось, ножом полосує по серцю, краяла серце, роздирала груди; заздроці* — *люті, підступні, лихі, згубні; заздроці* *хапають, дух забили, розпеченими голками встромлялися в мозок;*

⁹ Подробно о роли гедонистической оценки в концептуализации зависти см.: Л.І. Ніколаєнко, *Репрезентація емоцій заздрості і співчуття в польській, російській та українській мовах: семантико-когнітивний і лінгвоаксіологічний виміри*, Видавничий дім Дмитра Бураго, Київ 2021, с. 181–200, <https://bit.ly/3EePBVH>.

ЗАВИСТЬ — ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ ГНЕТ

п. **zazdrość** *dokuczliwa, gryząca*; **zazdrość** (**zawiść**) *dokucza, nie daje spać; przeżywać piekło zazdrości; jęczyć, gryźć palce (kciuki), zgrzytać zębami z zazdrości (z zawiści); wpaść w pułapkę zazdrości; skrepowany, znużony zawiścią*;

рус. **зависть** — мучительная, страдальческая; **зависть** гложет, безобразит, снедает, точит, подтачивает изнутри; мучиться, терзаться **завистью**; от **зависти** поседеть, изнемогать, изнывать, обезуметь, осунуться, плакать, пропадать, рыдать, убиваться, сгрызть все ногти, губы (локти) кусать, в кровь исцарапаться, почернеть душою, скрежетать (скрипеть) зубами; из **зависти** рвать на себе волосы;

укр. **зздрість** — важка, свинцева, тяжка, як чавун, нестерпна, похмура, гнітюча; **зздрість** гнітити, точити, допікає, спокою не дає, сповила серце смутком, краяла (ятрила) серце, розідає (почала ятрити) душу (серце), їла шашелем когось; **зздрістю** розідати себе; від **зздрості** збожеволіти, скреготіти зубами; **зздрюці** гнітять; від **зздрюців** страждати, казиритися, шаленіти, скаженіти, губи (нігті, лікті) кусати, гризти лікті, повиривати собі волосся; шашіль **зздрюців** точив комусь душу;

ЗАВИСТЬ — ОГОНЬ

п. **zazdrość** — ognista, paląca, piekąca; **zazdrość** pali (piecze) kogoś, gaśnie (wygasa) w kimś, oparza (parzy) serce komuś; wzniecać **zazdrość**; płonąć z **zazdrości**; **zawiść** — piekąca; płonąć, palić **zawiścią** (**zazdrością**); ogień **zawiści** (**zazdrości**); zionąć ogniem **zawiści**;

рус. **зависть** — жгучая; **зависть** жжет, сжигает, обжигает лицо, прожигает спину, жжет в груди, сжигает душу; искра (вспышка, копоть, пламя, огонь) **зависти**; сгорать от **зависти**; разжигать **зависть**; зажигать пламя **зависти** в сердце; глаза горят **завистью**; сжигают **завистливые** мысли;

укр. **зздрість** — пекуча, палюча; **зздрість** допікає, зайнялася, пекла, горить, розпалила своїм отруйним вогнем, горіла в очах; **зздрість** (**зздрюці**) розпалювати в собі; **зздрістю** палати; від **зздрості** (від **зздрюців**) згоряти; **зздрюці** — пекучі, палючі; **зздрюці** печуть, спопеляли когось, горять у комусь; іскра (вогонь, племін) **зздрості** (**зздрюців**); племін **зздрюців** пропік когось; **зздрістю** (**зздрюцями**) горіли очі; почуття **зздрюців** горить у душі.

Ярко выраженную количественную оценку интенсивности зависти в трех сравниваемых языках можно наблюдать в дескрипции слабого переживания эмоции или ее отсутствия. Интенсивность зависти в таких случаях «измеряется» маленькими частицами, которые чаще всего ассоциируются с крошкой, щепоткой, каплей. Также невысокая степень интенсивности эмоции может передаваться при помощи неопределенно-количественных наречий, ср.:

п. *odrobina, szczypta, krzta, trochę zazdrości (zawiści); ani krzty, ani kropki zazdrości (zawiści)*, напр.:

«O swoich polemistach myślał wtedy z pogardą, a jednocześnie z odrobiną zawiści» (C. Michalski, *Siła odpychania*), «Gdy śmierć nadchodzi, móc spojrzeć jej prosto w oczy [...]. Być Panem siebie, nie mieć w sobie ani krzty zawiści, czy nie-nawiści» (M. Kotoński, *Fala zbrodni*), «Tym czasem pan Aleksander odnosił się od początku do prac Suchodolskiego z dużym krytycyzmem. Może i była w tym odrobina zawiści wobec młodego uczonego, który robił wtedy karierę» (R. Matuszewski, *Iskry*), «[...] mężczyźni patrzyli na nią z zachwytem, kobiety ze szczerym podziwem i ze szczyptą dyskretnie ukrywanej zazdrości» (H. Rozpędowski, *Charleston*), «Trochę zazdrości było — przyznaje» (*Nie ma jak w ekstraklasie*, «Dziennik Polski», 18.05.2002);

рус. *доля, частица, капля, немного зависти*, напр.:

«Оборудование у них сильное, хорошие усилители, сильные 'майки', — сказал Кадик с некоторой долей зависти к их 'майкам' и усилителям» (Э. Лимонов, *Подросток Савенко*), «[...] к Блоку ее тянуло, и была, кажется мне, в этом тяготении частица зависти, не низменно-литературной, нет, а другой, как к существу иного порядка, что-то знавшему, чего она не знала, куда-то проникающему, куда ей доступа не было» (Г. Адамович, *Зинаида Гиппиус*), «Ну, коли все иностранцы таковские, как ты, так зависти, парень, немного: и сам-то кургузый, да и совести нет» (А. Потехин, *Чужое добро впрок не идет*);

укр. *крихта, крапля, трохи заздрості (заздрощів)*, напр.:

«Моя названа сестра, скажу, повірте, без крихти заздрощів, дуже гарна» (М. Соколян, *Зворотня сторона Демонології*), «Такої відданості сім'ї ніхто і ніколи ще не бачив, щоб без краплі заздрості бачити, як чудово склалося сімейне життя її брата, які вони з дружиною закохані, щасливі [...]» (І. Боразан, *Гери доли*), «Анна навіть відчула в їхніх поглядах трохи заздрощів» (А. Шила, *Острів кохання*), «Віталій достойно асистував Святославі, гра якого викликала захоплення і десь трохи заздрощів: перше — в жіночої половини, друге — в чоловіків» (П. Ящук, *Захід сонця вручну*).

В текстах сравниваемых языков (преимущественно польского и русского) также можно найти примеры репрезентации квантитативной оценки «большого количества» зависти, ср.:

п. *pokłady, wiele zawiści; dużo zazdrości*, напр.:

«Coraz częściej przewija się w myślach Marty pytanie, dlaczego wśród rodziny męża są tak ogromne pokłady zła, fałszu, obłudy, zawiści?» (W. Korczyń-

ska, *Wróć...*), «Tłumaczyć nie chce, bo jak do Sejmu weszła, to dużo zazdrości było, zawiści wiele» (*Lepper ma u niej przechlapane*, «Dziennik Zachodni», 23.06.2006);

рус. *неисчерпаемый запас, много зависти*, напр.:

«Много было зависти оттого по другим обителям и по малым скитам» (П. Мельников-Печерский, *В лесах*), «Зависти же к чужому добру, имению в нас много, а искреннего доброжелательства нет» (И. Кронштадтский, *Живое слово мудрости*), «Живучи у родителей, и в великие праздники сладкого куска не знавшая, подчас голодавшая и холодавшая, — много злобы и зависти накопила Прасковья Ильинишна в своем девичьем сердце [...]» (П. Мельников-Печерский, *На горах*), «Эта сухая и худоцавая женщина носила в себе неисчерпаемый запас многолетней ненависти и зависти к покойнице, неизменных при всех обстоятельствах, и язвительности, не останавливавшейся ни перед какими сравнениями» (Г. Газданов, *Пробуждение*);

укр. *багато заздрощів*, напр.:

«Купівля подругою нових чобіт може викликати більше заздрощів, ніж придбання олігархом чергової яхти — тому що подруга соціально ближча» (*Блог психолога: як позбутися зажерливої “жаби”?* <https://bbc.in/3F9RneB>).

Как утверждают психологи, динамика эмоции заключается не только в изменении во времени интенсивности эмоционального переживания, но и в его продолжительности, под которой понимается временной интервал между началом эмоции (появлением переживания в ответ на эмоциональное событие) и концом¹⁰. Можно сказать, что в дескрипции длительности эмоционального процесса количественная и качественная оценки отражают количество времени проявления признака процесса. Согласно языковым данным, зависть может длиться определенный промежуток времени либо быть постоянной, может проявляться часто или время от времени, ср.:

п. *zawiśc narastała dopiero teraz; zazdrościć (czuć zazdrość) czasem, czasami, często, zawsze, ciągle*, напр.:

¹⁰ О.В. Гордеева, *Исследования продолжительности эмоций в западной психологии: сколько «живет» радость?*, «Вестник Московского университета», Серия 14 «Психология» 2018, № 4, с. 165–166, <http://msupsyj.ru/articles/detail.php?article=7675> (15.10.2021).

«Zazdrościmy czasem dobremu matematykowi jego matematycznego talentu, który wydaje się nam być czymś niezwykłym» (*Troistość*, Usenet — pl.sci.filozofia, 02.08.2004), «Zawiść narastała w nim dopiero teraz, w miarę jak się podniecał własnymi słowami» (J. Dobraczyński, *Święty miecz*), «Do nikogo w klasie się nie odzywałam. Widziałam złośliwe spojrzenia dziewcząt, które zawsze mi czegoś zazdrościły» (H. Grynberg, *Życie ideologiczne, osobiste, codzienne i artystyczne*), «Powiem szczerze, moi krewni [...] Ciągle sobie czegoś zazdrościli i kłócili się ze sobą [...]» (W. Stamm, *Czarna matka*);

рус. **зависть** *зашевелилась в сердце на одну минуту, шевельнулась на миг, порой поднималась в душе; завидовать постоянно, всегда, каждый день, всю жизнь, порой, иногда, часто; не переставать завидовать*, напр.:

«И нелепая, дикая, ничем не объяснимая зависть к Броньке зашевелилась в ее сердце. Впрочем, всего на одну минуту» (Л. Улицкая, *Бронька*), «Иногда Стас даже завидовал другу, который, несмотря на возраст и опыт, мог еще совершать безумства ради любви» (А. Макеев, Н. Леонов, *Гроссмейстер сыска*), «Он [Тараска] часто завидовал Кирюшке. Кирюшка был постарше его, из такой же бедной семьи, а сколько в нем упорства, степенности...» (С. Семенов, *Огнепоклонники*), «И у каждого в душе на миг шевельнулась зависть к тем, кто попал на третий участок» (В. Кетлинская, *Мужество*), «Порой в душе его поднималась зависть к этим счастливым, сидящим за партами» (Г. Марков, *Строговь*), «Завидуют наичернейшей завистью, завидуют неистово и одержимо долгих четыре года, каждый день, пряча под улыбкой и дружескими поцелуями лютую зависть!» (М. Милованов, *Естественный отбор*), «Они [родня] всегда завидовали Татьяне Алексеевне, но сейчас злые чувства померкли в страхе за свое будущее» (Ю. Нагибин, *Моя золотая теща*);

укр. **зздрість** *виринає (ворухнулася) на мить, ятрила серце недовго, живе в душі постійно; зздрити іноді, деколи, часто, постійно, завжди; продовжувати, не переставати зздрити*, напр.:

«У сердце потекла важка, свинцева зздрість, але й вона його ятрила недовго» (Ю. Мушкетик, *Яса*), «На мить ворухнулася зздрість до Стефановича [...]» (Ю. Хорунжий, *Таємна грамота*), «На мить виринає й зздрість» (О. Ізарський, *Полтава*), «Шкода, Антон не бачив, що Вячеслав зовсім не друг йому, завжди зздрить. І не боявся цього» (В. Кашин, *І жодної версії!*), «Патологічна зздрість не тільки до Журавля, зздрість, яка живе у душі постійно і наповнює усю істоту, зздрість до всіх» (В. Кашин, *І жодної версії!*).

Таким образом, интенсивность мы понимаем как количественное изменение признака и поддерживаем мнение о том,

что в объективации интенсивности эмоций можно наблюдать выражение количественной и качественной оценок. В данной статье был осуществлен анализ оценочных характеристик интенсивности зависти на материале польского, русского и украинского языков. Согласно результатам исследования, степень интенсивности этой эмоции может быть как высокой, так и низкой, хотя чаще объективируются признаки очень сильного переживания зависти. Как показал анализ фактического материала, эта эмоция может появляться молниеносно либо овладевать человеком постепенно, может достигать наивысшей степени интенсивности либо переживаться экспериенцером спокойно, может исчезать сразу или медленно угасать.

Языковая объективация интенсивности зависти может происходить через концептуализацию эмоции в образе жидкой субстанции, которая, согласно количественно-качественным характеристикам, способна перемещаться с разной скоростью и проявляться в разных объемах. Ассоциация с жидкостью высокой температуры указывает на очень интенсивное проявление чувства. Описание интенсивности переживания зависти в польском, русском и украинском языках может осуществляться и при помощи ассоциативных образов агрессивной силы, психологического гнета или огня. Однако в таких способах концептуализации в большей мере выражена гедонистическая оценка эмоции, которая отображает её деструктивный характер и способность нанести вред не только психологическому, но и физическому здоровью того, кто завидует.

Ярко выраженная количественная оценка интенсивности зависти представлена в дескрипции слабого переживания эмоции или ее отсутствия. В трех сравниваемых языках она может передаваться при помощи неопределенно-количественных числительных либо же при помощи существительных, которые обозначают маленькие частицы чего-либо. Значительно реже встречаются примеры репрезентации квантитативной оценки «большого количества» зависти.

По утверждению психологов, динамика эмоций заключается также в продолжительности эмоциональных переживаний. В описании длительности эмоционального процесса количественная и качественная оценки отражают количество времени проявления признака процесса. Как свидетельствуют языковые данные, зависть может длиться определенный промежуток вре-

мени либо быть постоянной, может проявляться часто или время от времени.

Сравнительный анализ показал преобладающее сходство объективации оценочных характеристик интенсивности зависти в польском, русском и украинском языках. Хотя можно выделить и некоторые особенности, присущие какому-то одному языку. Например, дескрипция интенсивного проявления зависти через образ жидкой субстанции особенно характерна для русского языка. Так, в частности, русское языковое сознание сильную зависть может концептуализировать как жидкость, «выплескивающуюся» из человека, из его глаз или сердца. Кроме того, большая интенсивность эмоции в русском языке может ассоциироваться не только с волной, что характерно также для польского и украинского языков, но и с потоками зависти. В русском языке также больше выражена, по сравнению с польским и украинским языками, ассоциация высокой степени интенсивности зависти с жидкостью высокой температуры.

REFERENCES

- Fedyayeva, Yelena. *Kolichestvennaya interpretatsiya kachestva v yazyke*. Avtoref. dis.... d-ra filol. nauk. Tambov: Izdatel'skiy dom "Derzhavinskiy", 2020 [Федяева. Елена. *Количественная интерпретация качества в языке*. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Тамбов: Издательский дом "Державинский", 2020].
- Gordeyeva, Ol'ga. "Issledovaniya prodolzhitel'nosti emotsiy v zapadnoy psikhologii: skol'ko 'zhivet' radost'?" *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 14. Psikhologiya*, 2018, no. 4: 164–177 <<http://msupsyj.ru/articles/detail.php?article=7675>> (15.10.2021) [Гордеева, Ольга. "Исследования продолжительности эмоций в западной психологии: сколько 'живет' радость?" *Вестник Московского университета. Серия 14. Психология* 2018, no. 4: 164–177 <<http://msupsyj.ru/articles/detail.php?article=7675>> (15.10.2021)].
- Maslov, Yevgeniy. *Osnovnyye kategorii i problemy teorii tsennostey*. Kazan': Izdatel'stvo Kazanskogo gosudarstvennogo universiteta, 2010 [Маслов, Евгений. *Основные категории и проблемы теории ценностей*. Казань: Издательство Казанского государственного университета, 2010].
- Mikołajczuk, Agnieszka. "Problem ocen w analizie wybranych polskich nazw uczuć z klasy semantycznej gniewu." *Język a Kultura* 2000, t. 14: *Uczucia w języku i tekście*: 117–134.
- Nikolayenko, Larysa. *Reprezentatsiya emotsiy zazdrosti i spivchuttya v pol'skiy, rosiys'kiy ta ukrajins'kiy movakh: semantyko-kognityvnyy i linhvoaksiolohichnyy vymiry*. Kyiv: Vydavnychy dim Dmytra Buraho, 2021 <<https://bit.ly/3EePBHP>> [Ніколаєнко, Лариса. *Репрезентація емоцій заздрості і співчуття в польській, російській та українській мовах: семантико-когні-*

- тивний і лінгвоаксіологічний виміри. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2021 <<https://bit.ly/3EePBHP>>].
- Nikolayenko, Larysa. “Rol’ otsinky u verbalizatsiyi svitu emotsiy lyudyny.” *Linguodidactica*, 2021, t. XXV: 129–140 [Николаєнко, Лариса. “Роль оцінки у вербалізації світу емоцій людини.” *Linguodidactica* 2021, t. XXV: 129–140].
- Rodionova, Svetlana. “Intensivnost’ i yeyë mesto v ryadu drugikh semanticheskikh kategoriy.” *Slavyanskiy vestnik*. Anan’yeva, Nataliya and Kartseva, Zoya (Eds.). Moskva: MAKS Press, 2004, vup. 2. 300–313 [Родионова, Светлана. “Интенсивность и её место в ряду других семантических категорий.” *Славянский вестник*. Ананьева, Наталия и Карцева, Зоя (Eds.). Москва: МАКС Пресс, 2004, вып. 2. 300–313].
- Teliya, Veronika. *Tipy yazykovykh znacheniy: Svyazannoye znachenije slova v yazyke*. Moskva: Nauka, 1981 [Телия, Вероника. *Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке*. Москва: Наука, 1981].
- Trofimova, Zhanna. “Kvantitativnaya otsenka v sfere emotsiy (na materiale angliyskogo yazyka).” *Vestnik Adygeyskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya Filologiya i iskusstvovedeniye*, 2010, vup. 1 (53): 182–186 <<https://bit.ly/3sn6dej> (20.11.2021)> [Трофимова, Жанна. “Квантитативная оценка в сфере эмоций (на материале английского языка).” *Вестник Адыгейского государственного университета, Серия Филология и искусствоведение* 2010, вып. 1 (53): 182–186 <<https://bit.ly/3sn6dej> (20.11.2021)>].
- Vol’f, Yelena. *Funktional’naya semantika otsenki*. Moskva: Yeditorial URSS, 2002 [Вольф, Елена. *Функциональная семантика оценки*. Москва: Едиториал УРСС, 2002].
- Zaliznyak, Anna. “Zametki o slovakh: obshcheniye, otnosheniye, pros’ba, chuvstva, emotsii.” *Klyuchevyye idei russkoy yazykovoy kartiny mira*. Zaliznyak, Anna, Levontina, and Irina and Shmelev, Aleksey (Eds.). Moskva: Yazyki slavyanskoj kul’tury, 2005: 280–288 [Зализняк, Анна. “Заметки о словах: общение, отношение, просьба, чувства, эмоции.” *Ключевые идеи русской языковой картины мира*. Зализняк, Анна, и Левонтина, Ирина и Шмелев, Алексей. Москва: Языки славянской культуры, 2005: 280–288].